

5/1~5/29, 2004

# 大洛杉磯台美人傳統週



**TAIWAN**  
TOUCH YOUR HEART

Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee  
<http://www.taiwancenter.org>



## 沿途扶持， 邁向高峰

國泰銀行是西岸最優秀的銀行之一，於四十多年來，秉持提供卓越商業銀行服務的一貫信念，滿足您不同的金融服務需求。

為了配合您拓展新領域，我們的全球服務網絡，包括位於加州、華盛頓州、德州、麻薩諸塞州及紐約州的三十九家分行，以及香港、台北與上海的三個辦事處，隨時候駕，為您服務。此外，我們的網上銀行服務可助您隨時在全球任何一個角落達成商業目標。

國泰銀行以五十七億的資產作後盾，與九百多位同仁，信守著相同的理念，全心全意為您提供全方位的個人及商業銀行服務，幫助您達成財務上的目標，邁向成功的高峰。

### 讓我們與您一同 迎向未來

國泰銀行全面性的銀行服務包括：

- 商業房地產與建築貸款
- 營運資金融資
- 信用狀融資
- 進出口融資
- 應收帳款與存貨融資
- 進出口押匯服務
- 有息及基本支票帳戶
- 儲蓄存款計劃
- 定期存款計劃
- 外匯服務
- 電匯服務
- 投資計劃服務
- SBA 保證貸款



**CATHAY BANK**

精進的規模，不變的承諾

1-800-922-8429

[www.cathaybank.com](http://www.cathaybank.com)



04/04

大洛杉磯二〇〇四年台人美傳統週



# 凝聚社團力量 宣揚台灣文化

洛杉磯台美商會

會長 楊信 暨

會務顧問  
全體理事

**華美銀行** 創辦於一九七三年，現有  
總資產逾四十六億元，為總部位於洛杉  
磯的第四大商業銀行，四十間分行遍佈  
南北加州，大華超市分行七天營業，分  
行人員雙語服務，讓您倍感親切。

我們提供全面商業和個人銀行服務，免  
費中英雙語網路銀行和二十四小時自動  
電話銀行使您理財更輕鬆便利。

華美銀行為上市銀行，股票代號EWBC，在NASDAQ交易。  
客戶服務專線：1-888-468-6392。

**Ming Lin Chen 陳明琳**  
*Senior Vice President*

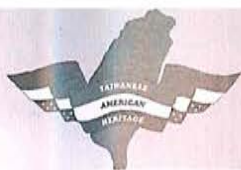
626-583-3590

**Jack Wu 吳東昇**  
626-583-3564

CUSTOMIZED BUSINESS SOLUTIONS  
[www.eastwestbank.com](http://www.eastwestbank.com)



**華美銀行**  
**EASTWESTBANK**



目 錄

CONTENTS

|                                     |                                                  |        |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------|--------|
| 參與個人與社團                             | Committee and Participating                      | 2, 3   |
| 緣由、宗旨與目的                            | Background of the Celebration                    | 4      |
| 活動節目一覽表和地圖                          | Celebration Activities and Maps                  | 5      |
| 清掃洛杉磯河、圖書館展覽                        | LA River Clean Up and Library Exhibit            | 6      |
| 台美池坊花藝展                             | Floral Arrangement Exhibit                       | 7      |
| 比賽項目（軟式網球）                          | Competition (Soft Tennis)                        | 8      |
| 比賽項目（象棋、桌球、卡拉 OK）                   | Competition (Chess, Table Tennis & Karaoke)      | 9      |
| Open House 台灣會館                     | Taiwan Center Open House                         | 10     |
| 春茶與台灣歷史文物特展                         | Spring Tea Show/ The Drawings of That Land       | 11     |
| 台美藝術協會畫展                            | Taiwanese Art Exhibit                            | 12     |
| 台灣音樂風                               | Music of Taiwan                                  | 13     |
| 國立台灣戲曲專科學校附設綜藝團                     | National Taiwan Junior College of Performing Art | 14     |
| 台灣客家文化嘉年華                           | Taiwanese Hakka Culture                          | 15     |
| 台灣尖端科技展與演講                          | Biotec of Taiwan                                 | 16     |
| 何正泰醫師布袋戲表演                          | Taiwanese Glove Puppet Show                      | 16     |
| 台灣 2004 年觀光海報展                      | Ilha Formosa Poster Exhibit                      | 17     |
| 慶祝大會節目介紹與時間表                        | Time Table of Outdoor Stage Performance          | 18, 19 |
| 園遊會攤位平面圖                            | Booths Floor Plan                                | 20     |
| 親子園遊會攤位活動內容                         | Activities of Booths                             | 21     |
| 屏東縣滿洲鄉民謠協進會演唱會                      | Folk Songs of Taiwan                             | 22     |
| 台灣歌樂經典系列                            | Folk Songs of Taiwan                             | 23     |
| 聖東台灣同鄉會 2004 年 7 月 4 日美國獨立紀念日遊行招兵買馬 |                                                  | 24     |
| 贊助廠商                                | Advertisement                                    | 25, 36 |



大洛杉磯台美人傳統週委員會及工作小組

2004 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week Committee

召集人：周清耀

網站管理組：陳立宗 沈培志

顧問：賴英慧 郭慈安

文宣組：潘掬慧 賴英慧 賴慧娜 沈培志

財務組：李碧娥 許月雀 李美夏

票務組：劉玲華 許月雀 黃文香 石秀文

募款組：林永源 賴淑媛 林榮松 李木通  
賴英慧 潘春輝 徐 惠

義工組：賴東成 蔡明法 賴義豐 郭樹人

節目組：黃文香 溫惠雄 王漢平

公關組：林元清 郭慈安 林永源 陳國昌  
余忠村

感謝下列工作小組及義工 Special Thanks

1. 台灣會館 OPEN HOUSE：畫展、花藝展、茶道以及卡拉 OK、童謠歌唱、象棋和桌球等比賽

李碧娥 翁淑媛 溫惠雄 陳文石 林榮松 李木通 何壽美 洪政吉 林保山 張瑞麗 李淑櫻  
王耀庭 鄭炳全 劉明憲 黃英明 洪清順 潘春輝 徐 惠 黃文香 鄭錫堃 陳貴東 林淑卿  
鍾金榮 沈培志

2. 美食文藝展及親子園遊會工作小組

賴英慧 黃文香 何壽美 郭慈安 徐 惠 梁政吉 林榮松 賴東成 蔡清枝 李碧娥 許月雀  
洪珠美 劉日興 陳國昌 郭樹人 林若璇 張菊惠 林佩玉 鄭錫堃 劉玲華 楊蒼柏 戴智信  
吳 敏 陳芃佑 沈毅昌 林芬香 賴義豐 廖秀玉 謝中丞 蘇淑卿 何乃智 傅馨娥 游明輝  
賴東成 林淑卿 陳鶴騰 劉玟玲 李美夏 洪清順 徐新宏 翁淑媛 周志鵬 鄭雅恩 吳 敏  
蔡玉燕 葉俐瑜 Francis 蔡 沈培志

3. 亞太月、清掃洛杉磯河以及圖書館展覽

賴慧娜 黃文谷 余忠村 劉玟玲

4. 客家嘉年華工作小組

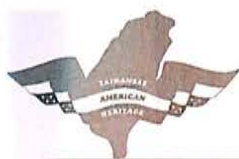
潘掬慧 許正龍

5. 台灣歌樂經典系列展—黃紀美 洪家棟

6. 台灣音樂風—翁芬芬

※義工不斷增加，若有遺漏名單敬請見諒！

Thanks also go to numerous volunteers and those whom we are unable to list for print in time.



參與團體：

蒙特利公園市政府  
大洛杉磯台灣會館  
北美洲台灣醫師協會南加分會  
北美洲台灣婦女會南加分會  
台美小姐選拔基金會  
台美公民協會  
台美池坊  
台美軟式網球協會  
台美藝術協會  
台灣人公共事務會洛杉磯分會  
台灣人聯合基金會  
台灣大專聯合校友會  
台灣之友社  
台灣加入聯合國促進會  
台灣客家文化工作室  
西北區台灣同鄉會  
南加州台灣人長輩會  
南加州台灣客家會  
柑縣台灣同鄉會  
洛杉磯台美商會  
美國六桂文教基金會  
美國台灣人獅子會  
美國台灣文化協會  
海外阿扁之友會  
聖東台灣同鄉會  
南加州台灣師範院校校友聯合會

City of Monterey Park  
Taiwan Center Foundation of Greater Los Angeles  
North America Taiwanese Medical Association- SC Chapter  
North America Taiwanese Women's Association- SC Chapter  
Miss Taiwanese USA Pageant  
Taiwanese American Citizens League  
Taiwanese American Ikenodo  
Taiwanese American Soft Tennis Association  
Taiwanese American Art Association  
Formosan Association for Public Affairs-LA Chapter  
Taiwanese United Fund  
Collegiate Alumni Association of Taiwan  
Firends of Taiwan  
United Nations for Taiwan Campaign  
Taiwanese Hakka Culture Committee  
Taiwanese Association of Northwest Los Angeles  
Taiwanese American Affiliated Committee on Aging  
Southen California Taiwanese Hakka Association  
Taiwanese Association of Orange County  
Taiwanese American Chamber of Commerce of Grater Los Angeles  
Lio Kui Foundation U.S.A.  
Taiwanese American Lions Club  
Taiwanese American Cultural Association  
Friends of Chen  
Taiwanese Association of East San Gabriel Valley  
Joint Teachers College and Normal Universities of Taiwan Alumni  
Association of Southern California

感謝特別贊助單位：



CATHAY BANK

國泰銀行  
Cathay Bank



聯合商業銀行  
United Commercial Bank



華美銀行  
East West Bank



台灣人聯合基金會  
Taiwanese United Fund



僑務委員會  
OCAC



台灣會館  
台灣會館基金會  
Taiwan Center



新洋音樂世界  
Sing Young Music World



洛杉磯台美商會  
TACC



## Background of the Celebration

In 1992, the U.S. President Bush officially signed Act HR5572 put forward by Representatives Frank Horton and Norman Mineta of the Congress and made May of each year as Asian Pacific American Heritage Month. It is to celebrate and praise the contribution made by Asian Pacific American to the United States, and promptly this act was passed both in the House of Representatives and the Senate by majority votes.

In 1999, to praise the contribution made by Taiwanese American to the U.S. society, the U.S. Congress specifically designated a week in Asian Pacific American Heritage Month in May as Taiwanese American Heritage Week. Both in May 1999 and in May 2000, the U.S. President Clinton sent letter to congratulate on Taiwanese American Heritage Week.

## Purpose and Objectives of the Celebration

Taiwanese American Heritage Week is held mainly to praise the Taiwanese American on their contribution to the U.S. economy, culture and other fields, to introduce the Taiwanese American Heritage to the U.S. social mainstream, and to help the mainstream friends to recognize Taiwan and Taiwanese. Furthermore, through the celebration of Taiwanese American Heritage Week, the communication and interaction between Taiwanese American and other ethnic groups will be promoted.

## Celebration Time Period

The celebration time period in the great Los Angeles area is from May 1st to May 29, 2004.

## 活動由來和說明

一九九二年，美國總統布希正式簽署由國會議員荷頓(Rep. Frank Horton)和諾曼(Norman Mineta)所提出的法案HR5572，訂下每年五月為「美國亞太裔傳統月」(Asian Pacific American Heritage Month)，以慶祝並表揚亞太裔美人對美國的貢獻，隨即在美國眾議院和參議院中獲多數通過。

一九九九年，美國國會為表揚台美人對美國社會的奉獻，特別指定每年五月亞太裔傳統月中當中的一個星期，為「美國台灣傳統週」或「台美人傳統週」(Taiwanese American Heritage Week)。一九九九年五月與二〇〇〇年五月，美國總統柯林頓均發函向「美國台灣傳統週」致敬並表祝賀，阿扁總統從二〇〇〇年開始每年台灣傳統週前均來函表示祝賀與鼓勵。

## 活動宗旨和目的

「台美人傳統週」，主要宗旨在表彰台美人對美國經濟、文化和各方面的貢獻，並向美國主流社會介紹台美人的傳統文化背景，讓主流友人認識「台灣」和「台美人」；更藉由「台美人傳統週」的慶祝活動，來增進台美人與主流或其他族裔的溝通及互動。

## 活動時間

2004 年大洛杉磯地區慶祝「台灣傳統週」活動日期，訂於 2004 年五月一日至五月二十九日。

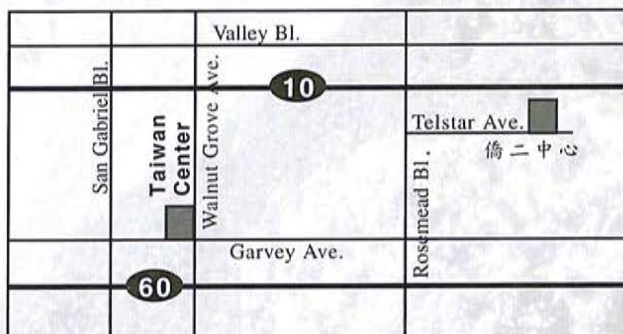


## 活動節目一覽表

## Celebration Activities

|          |                     |
|----------|---------------------|
| 4/17 (六) | 童謠歌唱比賽              |
| 4/24 (六) | 象棋初賽                |
| 4/25 (日) | 卡拉 OK 初賽            |
| 5/ 1 (六) | 清掃洛杉磯河              |
| 5/ 1 (六) | 乒乓球比賽               |
| 5/ 1 (六) | 圖書館陳列展              |
| 5/ 1 (六) | 象棋複賽                |
| 5/ 2 (日) | 卡拉 OK 決賽            |
| 5/ 8 (六) | 台灣會館 Open House     |
| 5/15 (六) | 蒙市 Play Day 遊行      |
| 5/15 (六) | 軟式網球比賽              |
| 5/15 (六) | 台灣客家嘉年華             |
| 5/15 (六) | 台灣科技展及演講            |
| 5/15 (六) | 象棋決賽                |
| 5/15 (六) | 台灣歌樂經典系列展           |
| 5/15 (六) | KCET 電影放映[達章天堂]     |
| 5/16 (日) | 美食藝文展親子園遊會          |
| 5/16 (日) | 太極門祈福儀式             |
| 5/16 (日) | 國立台灣戲曲專科學<br>校附設綜藝團 |
| 5/22 (六) | 屏東滿州合唱團             |
| 5/29 (六) | 台灣音樂風               |

|            |                                                                           |
|------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 4/17 (SAT) | Kid Folk Song Competition                                                 |
| 4/24 (SAT) | Chess 1st Round                                                           |
| 4/25 (SUN) | Karaoke First Round                                                       |
| 5/ 1 (SAT) | LA River Clean Up                                                         |
| 5/ 1 (SAT) | Table Tennis Final Competition                                            |
| 5/ 1 (SAT) | Library Exhibition                                                        |
| 5/ 1 (SAT) | Chess 2nd Round                                                           |
| 5/ 2 (SUN) | Karaoke Final Competition                                                 |
| 5/ 8 (SAT) | Taiwan Center Open House                                                  |
| 5/15 (SAT) | Monterey Park City<br>Play Day Parade                                     |
| 5/15 (SAT) | Soft Tennis Competition                                                   |
| 5/15 (SAT) | Taiwanese Hakka Culture<br>Tea Tasting & Talk Show                        |
| 5/15 (SAT) | Chess Final Competition                                                   |
| 5/15 (SAT) | Biotec of Taiwan                                                          |
| 5/15 (SAT) | Folk Songs of Taiwan                                                      |
| 5/15 (SAT) | KCET-"A Lease to Paradise"                                                |
| 5/16 (SUN) | Art and Food Festival                                                     |
| 5/16 (SUN) | Tai Ji Men Ceremony                                                       |
| 5/16 (SUN) | National Taiwan Junior<br>College of Performing Art<br>Chorus Performance |
| 5/22 (SAT) | Chorus Performance                                                        |
| 5/29 (SAT) | Music of Taiwan 2004                                                      |



5/8 台灣會館 Open House  
(簡介請參閱第 10 頁)  
(See Page 10 for Detail)

5/15, 5/29 台灣歌謠與音樂會  
(簡介請參閱第 13, 23 頁)  
(See Page 13, 23 for Detail)

5/15, 台灣客家嘉年華會  
(簡介請參閱第 15 頁)  
(See Page 15 for Detail)

N  
↑



5/16 美食藝文及親子園遊會  
(簡介請參閱第 20, 21 頁)  
(See Page 18, 19 for Detail)



## 清掃洛杉磯河、圖書館展覽

### 洛杉磯河清潔日

愛我新家園，環保、健身、音樂、烤肉

洛杉磯河之友每年舉辦河床清潔活動，同時也舉辦觀鳥以及尋幽的例行活動，今年河床清潔日為五月一日，台美人將踴躍參與清潔活動，藉以表達台美人疼惜新故鄉的心意。台灣會館當天將雇用一部巴士給長輩乘坐。

時間：五月一日，上午九時到十二時

地點：Gateway Park, 洛杉磯市道奇球場附近河道，

freeway 5, exit Stadium/Riverside, north on Newell, left on Blake,  
Right on Knox, 如須交通請於8:30AM 於台灣會館集合

準備用具：穿著適合野外活動的服裝與運動鞋，帶帽子、手套與防曬油。



### Los Angeles River Clean Up

Make our new homeland a more pleasant place to live, and enjoy music and B.B.Q. to follow

Date: May 1st, 9:00-12:00AM

Location: Gateway Park,

take 5 freeway, to the Stadium/Riverside exit, if you need transportation, meet at Taiwan Center at 8:30am

### 洛杉磯郡公共圖書館台灣文物展

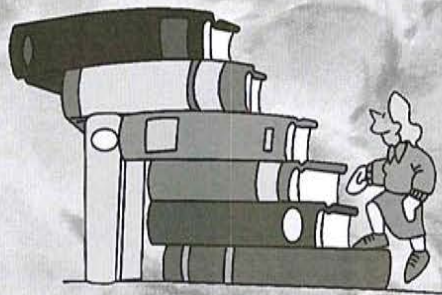
歡迎大家於五月前往下列城市的公共圖書館欣賞介紹台灣的攝影作品，

何正泰醫師的布袋戲將在特定地點演出。

展出圖書館：

Rosemead, Temple City, Walnut, Diamond Bar,

Hacienda Hts., Rowland Hts., Northridge.



### Library Exhibition: View on Taiwan

Throughout the month of May, we welcome people to visit the exhibitions at the following Public Libraries:

Rosemead, Temple City, Diamond Bar, Walnut, Hacienda Heights, Rowland Heights, Northridge, thru the month of May. Beautiful photographs from Taiwan will be displayed, Dr. Raymond Ho, M.D. will present glove puppet show on some locations.

For more information

please check with Taiwan Center, 626-307-4881



## 台美池坊花藝展

1998年7月7日台美池坊開課至今，也就是台灣會館創立的第一天開始，可說是與台灣會館共同成長。它是一個非營利的機構，由一群喜愛花的人集合在一起。陳瑞麗老師指導如何以花、枝、葉來表現出自然的美。以傳統的池坊流為主，教授生花、盛花、自由花，並參與一次的西洋花。每星期二10:30AM在台灣會館上課。

有意參與者請洽台灣會館 (626)307-4881。

2002年台美人傳統週的活動中，台美池坊的花藝展受到很高的評價，今年大會特闢專屬展覽室，精彩可期。



### Floral Exhibition Taiwanese American Ikenobo



A non-profit organization for flower-lovers to learn the practice and philosophy of traditional flower arrangement as taught by Juili Chang.

Taiwanese America Ikenobo classes first began on July 7, 1998, the first day that the Southern California Taiwan Center opened to the public. Juili Chang has been teaching the classes since inception and donates her time to sixteen students. She teaches traditional Japanese floral art and has attained the rank of Assistant Professor of Ikebana. Students in her classes learn to master the different styles of Shoka, Moribana, and Free Style.

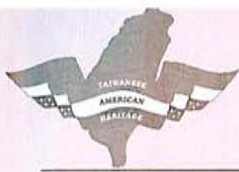
Date: May 8th - May 9th 2004

Time: 10:00AM - 6:00PM

Location: Taiwan Center

3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770

Taiwan's people set an unrelenting pace as they push forward.  
(Photo by Wang Neng-you)



## 台灣傳統盃第二屆軟式網球比賽

今天網球和高爾夫球已經是非常普遍的運動，不再是過去所謂的「貴族運動」，可是早期在台灣，物質條件並非很富裕的情況下，軟式網球卻非常風行，這就要來比較軟式網球與硬式網球所不同的地方。首先是網球本身的不同，硬式的網球造價高，球壞了無法修，而軟式網球不但造價低，打到球沒氣時用隻針管吹吹氣就可以繼續打，打到球破損為止；在場地方面硬式網球需要正規的場地，而軟網隨便找個空地就可以盡興，早期農閑之餘，曬稻場經常是軟網者的最愛，所以台灣早期軟網的愛好者非常多，這也見證了台灣人刻苦節儉的美德，所以藉美國台灣傳統週的活動來舉辦軟式網球比賽，的確有其深遠的意義。台灣會館為提高全民對軟式網球運動興趣，並融合各族裔之聯誼，而舉辦軟式網球公開賽。

### Competition (1) Soft Tennis

The tennis and golf are very popular nowadays. They are no longer the "Noble Sport" as it used to be. In



old days, under economic poor conditions, the Soft Tennis on the contrary was very popular in Taiwan. Let's talk about the differences between Soft Tennis and Hard Tennis. Firstly, the cost Hard Tennis ball was very expensive, and there was no way to repair it if got damaged. The cost of Soft Tennis ball was low. If the air was running out of the ball, you may inject the air back in, and played again until it was completely ruined. Secondly, the Hard Tennis needs regular tennis court, but you may play Soft Tennis anywhere. In old days, when after work, people liked to play Soft Tennis at Rice Drying areas. There were quite a few people who loved Soft Tennis. It showed Taiwanese's frugal character. Therefore, it contains profound meaning to have the Soft Tennis contest at the Taiwanese American Heritage. It will bring up people's interest in Soft Tennis, gather up the friendship among different cultures.

Date: May 15th, 2004

Time: 9:00 AM

Location: Whittier Narrow Tennis Center

1201 N. Potrero Ave., S. El Monte, CA 91733

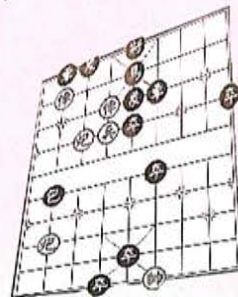
Tel: 626-442-7358



## 比賽項目 Competition (2,3,4)

### 第二屆國泰銀行杯象棋比賽 (Chess)

宗旨：1. 鼓勵大家重視台灣傳統文化，重拾往年樂趣。  
2. 鼓勵台美人下一代認識及學習可益智的象棋活動。  
象棋決賽於五月 15 日比賽完畢，優勝者於五月 16 日親子園遊會，  
由國泰銀行兼董事長吳平原先生頒獎。



1. To encourage people to pay attention to Taiwan traditional culture, and to have a good old time.
2. To encourage the next generation to recognize and to learn the brain-exercised Chess.

The final contest will be held on May 15th, 2004. The winner will be honored at Taiwanese American Heritage Week Art and Foods Festival on May 16th, 2004.

### 桌球邀請賽 (Table Tennis)



宗旨：為促進美國台灣僑民情感交流，以球會友。  
桌球決賽於 5 月 1 日舉行，優勝者將於 5 月 16 日親子園遊會時頒獎。

To encourage and promote Taiwanese Americans friendship among through ping pong game.

The final match will be held on May, 1st 2004.

The winner will be honored at Taiwanese American Heritage Week Art and Foods Festival on May 16th, 2004.

### 台語歌曲卡拉 OK 觀摩賽 (Karaoke)

活動目的：藉由本次卡拉 OK 歌唱觀摩賽，推廣在美國的台灣藝術和文化，表現出台語歌曲之美、以唱台灣歌曲為榮，並增進台灣鄉親之交誼，以及促進第二代台美人對台灣文化藝術的認識。  
優勝者將於五月十六日親子園遊會時表演。



| 得獎名次： | 第一名 | 第二名 | 第三名 | 第四名 | 第五名 | 第六名 |     |
|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 鑽石組：  | 林 揚 | 林修生 | 黃東峰 | 李明宏 | 蘇明敏 | 王榮義 | 李伯川 |
| 黃金組：  | 鄒祺芳 | 巫秀珍 | 朱程超 | 曾淑卿 | 廖櫻蓮 | 鄭立宏 | 劉竭瑚 |
| 水晶組：  | 官秉慶 | 邱明菊 | 周韋志 | 黃瑩慧 | 呂宗翰 | 張彥机 | 徐建中 |

This Karoke contest is intended to broadcast Taiwanese Art and Culture in the United States. It will present the beauty of Taiwanese songs, and the inspiration through singing Taiwanese songs. Furthermore, it will increase the interaction among Taiwanese Americans, and the appreciation of Taiwanese Art and Culture by second generation Taiwanese Americans. The winner will perform at Taiwanese American Heritage Week Art and Foods Festival on May 16th, 2004.



台灣會館 OPEN HOUSE

May 8th, 2004 (SAT)

|                |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                   |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 10:00~11:00 AM | 舞獅表演<br>美國國歌, 天佑台灣<br>總召集人致詞                                                                                                                                                                              | 台灣會館藍球隊<br>周清耀                                                                    |
| 10:30~11:00 AM | 手鐘合奏<br>1. Bourrel Arcadia Presbyterian Church<br>2. Blessed Assurana Handbell Chours 共 11 位<br>合唱<br>1. 收酒杆 (台灣民謠)<br>2. 花<br>3. 卡布利島<br>台灣詩歌朗頌<br>1. 行行出狀元<br>2. 食茶講好話<br>口琴獨奏 “銀老的廢人”<br>客家史詩吟唱 “渡台悲歌” | 指揮：溫玉玲<br>長榮合唱團<br>指揮：溫惠雄<br>司琴：楊呂玫<br>何壽美<br>林修生<br>許正龍                          |
| 11:00~11:05 AM | 木笛演奏 (Recorder)<br>1. 白鸞鷺<br>2. 西北雨<br>3. 六月茉莉<br>講笑話 “七管八管”<br>鋼琴獨奏<br>1. 思鄉曲 - 蕭泰然作曲 2. 悲愴練習曲 - Scriabin 作曲<br>台灣童謠獨唱<br>1. 丟丟銅 2. 天黑黑 五歲台美人 (ABT)                                                      | 台灣會館台文學校<br>兒童班<br>指揮：羅主娜<br>溫玉玲<br>蘇惠美 陳永華<br>余哲睿 Zachery Yu<br>楊儂儂 Shanon Hurut |
| 11:30~12:00 PM | 小提琴獨奏<br>“Yankee Doodle” Variations Burlesque<br>for Violin & Piano - H. Vieuxtemps (鋼琴伴奏)<br>獨唱 1. 男子漢的愛 2. 你是我的生命<br>台語猜謎 北美洲台灣婦女會<br>舞蹈 “望你早歸”                                                         | 余婕<br>余哲睿<br>林修生<br>翁淑銀<br>台灣會館舞蹈社                                                |
| 1:15~1:45 PM   | 合唱<br>舞蹈 “孔雀舞”<br>鋼琴獨奏<br>1. “平湖秋月” - 陳培勳作曲 2. “巫女之舞” - E. MacDowell (Witch's Dance)<br>台語詩歌朗頌<br>1. 台灣出名的產物 2. 世間親像大戲台                                                                                   | 長輩會<br>杜文卉<br>楊佩倪<br>何壽美                                                          |
| 1:45~2:15 PM   | 客家山歌對唱<br>舞蹈 “彩帶及傘 (木蘭)” 杜文卉 孔繁怡<br>古箏獨奏<br>台語詩歌朗頌<br>台語猜謎<br>獨唱                                                                                                                                          | 許正龍<br>黃翊婷 陳一寧<br>孫令珊<br>陳漢民<br>林揚                                                |
| 2:15~2:45 PM   | 吉他獨奏<br>1. 南台灣思念曲 2. 台北捷運狂想曲<br>講笑話及變魔術<br>台語猜謎<br>獨唱 1. 愛拼才會贏 2. 春夏秋冬                                                                                                                                    | 洪家棟<br>林炳南<br>陳漢民<br>邱國斌                                                          |
| 2:45~3:30 PM   | 土風舞 “大家一起來跳土風舞”                                                                                                                                                                                           | 快樂土風舞社                                                                            |



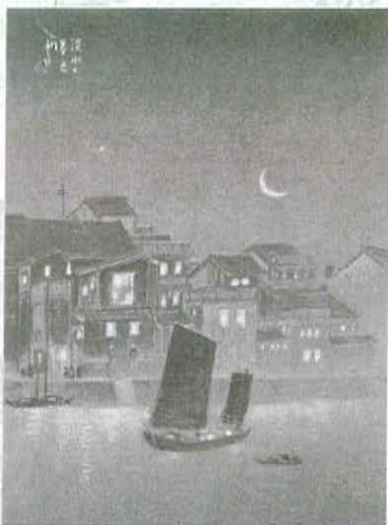
## 泡茶開講／歷史文物特展

奉上一杯清香濃郁的台灣特產高山春茶，代表著台灣人好客的優良傳統！

展示斯土繪影為美麗寶島留下見證！



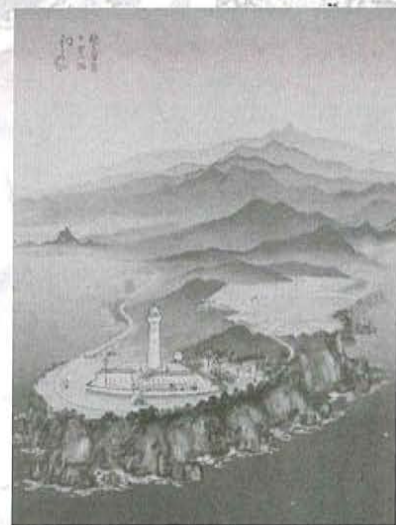
美洲茶道協會和網路台灣茶黨共同提供的茶藝展，從2001年第二屆台美人傳統週開始，今年邁入第四年，2001年第二屆，在PGC園遊會中提供台灣高山春茶品茗，配以特別空運來美的正宗桃園大溪黃太目豆干；2002年第三屆在招待主流貴賓場合，以茶藝歡迎貴賓的到訪；2003年第四屆，在台灣會館OPEN HOUSE當天，除了茶藝展外也提供鄉親各式茶製品的小點心。這三年來藉台美人傳統週推廣台灣茶藝的同時，每次我們也特別展出由台灣三立出版社所出版的「台灣影像歷史系列」叢書一套十大冊，書中介紹的台灣歷史文物目不暇接，極獲鄉親好評，今年我們特別商請該系列叢書的出版者，也是這些文物的收藏家周鼎先生，提供我們部分文物真品來展覽。這次展覽以叢書中的【斯土繪影】為主，將畫家筆下的台灣八景十二勝呈現給您，當然還有許多的驚喜！



淡水暮色



太魯閣



鵝鑾鼻

### TAIWAN CENTER OPEN HOUSE

Date: May 8th, 2004 (SAT)

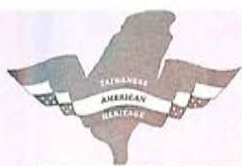
Time: 10:00 AM

Location: **Taiwan Center**

3001 Walnut Grove Ave.

Rosemead, CA 91770

美洲茶道協會 提供  
網路台灣茶黨 贊助  
<http://taiwantp.net>



## 台美藝術協會畫展



台美藝術協會成立於1994年，由一群住在南加州熱愛藝術的台美人藝術家所組成。該會的宗旨在推廣與加強旅美台灣人藝術家的藝術文化和環境，並介紹會員作品給住美台灣人和美國社區的居民。台美人傳統週該會特別邀請各位鄉親參加台灣會館的OPEN HOUSE，同時觀賞台美人藝術家創作的藝術作品。

台美藝術協會共有會員23人，包括名畫家陳景容、郭博修以及藝術學校畢業生、醫生和工程師，其作品大部分為代表性的藝術，也有抽象或超現實的畫作。

跟隨著20世紀台灣人的藝術作品，繼承西方的形象，有些美國本土教育訓練出來的藝術家，分明表現美國風格的畫，尤其是他們的水彩畫；然而那些在台灣受過基本訓練的畫家，有台灣風味的表現；當您仔細觀察時，會發現，本地台美人畫家的作品很有趣，同時受著台灣文化和美國文化強烈的影響。

Date: May 8th - May 9th, 2004

Time: 10:00AM - 6:00PM

Location: Taiwan Center

3001 Walnut Grove Ave., Rosemead, CA 91770

### Taiwanese American Art Association

Our art association was established in 1994 by a group of Taiwanese-American artists and art loving hobbyists, residing in Southern California. The mission of the association is to promote and enrich the fine art culture and environment for the Taiwanese artists living in the States and to introduce member's art work to local Taiwanese as well as American communities. During Taiwanese-American Heritage Week (May 8th), you are cordially invited to attend the Taiwan Center Open house and view the artistic images created by local Taiwanese Americans.

The make up of our 23-art-member ranges from well know Taiwanese artists, Chen Ching Jung and Kuo Po-Shiu, to art school graduates, medical doctors, and engineers. Our work includes representative art (majority) as well as abstract and surrealistic images

In following the 20<sup>th</sup> century Taiwanese art heritage, most of the artwork shown is of westernized images. Some of the artists who have been trained in the States show distinct American style painting, particularly in watercolors. However, those who had basic art training in Taiwan present traces of Taiwanese flavor. It is interesting to observe the strong influence, form Taiwanese culture and American culture, in the art created by the local Taiwanese-Americans.



2004 年大洛杉磯台美人傳統週

2004 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week

# 台灣音樂風

## 演出序

鋼琴家李麗華／長笛、鋼琴家程維娜&台美長笛樂團／豎琴、鋼琴家張貞儀  
小提琴家李育能&台美樂團弦／洛杉磯台美室內樂團／著名鋼琴家汪俊一

台灣歌樂之美・鄉土文化之愛・與您分享！

南加州台灣大專聯合校友會主辦  
洛杉磯台美音樂協會承辦  
僑務委員會贊助  
駐洛杉磯台北經濟文化辦事處指導  
洛杉磯僑二服務中心輔導



2004 年五月二十九日星期六下午七點半  
在洛杉磯華僑文教第二服務中心演出  
9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731

## Music of Taiwan 2004

### PERFORMERS

|           |              |                                      |
|-----------|--------------|--------------------------------------|
| Pianist   | Lillian Lee  | Taiwanese American Chamber Orchestra |
|           | Chun-Yi Wang | Taiwanese American Youth Orchestra   |
| Flutist   | Weina Chen   | Taiwanese American String Orchestra  |
| Harpist   | Janet Chang  | Taiwanese American Flute Ensemble    |
| Violinist | Eugene Lee   | Emcee Susie F. Wu                    |

*We invite you to enjoy to an evening of music by  
Taiwan's Premiere Musicians*

Time 7:30 PM May 29th, 2004  
Location 9443 Telstar Ave., El Monte, CA 91731  
Tel : 626-443-9999



## 國立台灣戲曲專科學校附設綜藝團節目簡介

1990 年七月一日奉行政院核准正式成立【復興綜藝團】，至 1999 年七月一日因國立復興劇藝實驗學校與國光藝校合併整合升格為國立臺灣戲曲專科學校而隨之更名為【戲專綜藝團】。

該團之成員係由復興劇校綜藝科畢業學生及中華民俗技藝訓練中心學員及李棠華特技團部分團員所組成。現有團員四十餘人，均為接受八年以上嚴格訓練，學有專精的青年所組成。現任藝術總監是為馳名國內外的魔術藝術家羅飛雄先生；並特聘專精藝術行政的梁月櫻小姐擔任本團團長。

該團團員個個身手矯健，技藝超群，所表演之節目老少咸宜，富有可看性。以宏揚與推廣民俗技藝為宗旨，不定期接受各界之邀演，足跡遍佈臺灣各地，上山下海，深入山區及外島為民眾演出，獲得好評與讚揚；更隨時應外交部、教育部、文建會、僑委會等政府單位之徵召遠赴世界各國巡迴演出，從事宣慰僑胞，敦睦邦誼，促進國際友誼及文化交流之工作；近期才受台北市議會之邀組團赴美國鳳凰城等姐妹市訪演，成效斐然。

### 1【晃板技巧】

演員站在視著圓木軸的木板上，以絕佳的平衡感左右晃動著，並以靈巧的雙手演出一連串精彩好的雜耍特技。

### 2【雜耍會串】

各項小巧功夫的串連演出，如丟球、丟圈、丟棒，緊湊好看，扣人心弦。

### 3【呼拉圈】

呼拉圈』是一項最自然的健身運動，既省花費又可達到塑身的功能，且無論男女老少，不拘場地皆適宜。

請欣賞演員如何在熱情有勁的音樂聲中，將呼拉圈搖得婀娜多姿，花樣百出，又趣味橫生。

### 4【滑稽打蛋】

以神奇的頂蛋技巧搭配幽默有趣的戲劇效果，令人為之莞爾。

### 5【步步高昇】

表現臂力與倒立功夫的技巧，是一個驚險刺激的節目。

### 6【舞動精靈】

以精準的時間差與力道，呈現舞鈴的拋、繞、甩、翻等高難度等扯鈴及舞蹈技巧，將緊緊地扣住您的視線！

### 7【趣味魔術】

魔術師以風趣的台風如倪落的身手，演出豐富的舞台效果，與觀眾打成一片，帶來歡樂與笑聲不絕於耳。



### 8.【金玉滿堂】

全體男女演員以多變化的隊形，迅速的動作，靈巧的身手，表演出如金字塔、拱橋如大排樓等疊羅漢，並充份表現出力與美的組合。



日期：2004 年 5 月 16 日（星期日）  
時間：第一場上午 11 點，第二場下午 3 點  
地點：蒙市巴恩斯公園（免費入場）  
350 S. McPherrin Ave.  
Monterey Park, CA 91755



2004 年大洛杉磯台美人傳統週

2004 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week



## 台灣客家嘉年華會

### 台灣客家文化——

“客家文化”在台灣傳統文化中扮演著極為重要的角色。居住在洛杉磯地區許多台灣客家鄉親仍傳承著特殊的客家文化。今年的台美人傳統週客家活動，即是這些客家志工數月來精心籌劃、設計，盼邀請各族裔朋友一起來欣賞，亦期許更多客家鄉親的支持與參與。

### 台灣客家嘉年華會——

今年台美人傳統週客家活動的主要項目是「嘉年華會」。本活動包括「渡台悲歌」史詩吟唱，「客家人與音樂」之導引，及山歌喜劇之表演。

不唱山歌心不爽，客家山歌是客家音樂的代表，它不僅是客家人對生活的體驗，生命情懷的表達，更是客家族群凝聚的媒介！我們將以喜劇表演方式穿插山歌演唱，以表現客家習俗。

節目精彩有趣，請拭目以待！

日期：2004 年 5 月 15 日

地點：僑二中心

9443 Telstar Avenue

El Monte, CA 91731

時間：10:00~10:30 詩、畫、盆栽及文物展

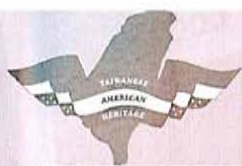
10:30~10:40 起鼓／入座／「渡台悲歌」史詩吟唱

10:40~11:00 「客家人與音樂」導引

11:00~12:30 山歌喜劇「花田錯」

（劇中並有南加州台灣客家會合唱團山歌演唱，優秀客家子弟之舞蹈，及多位鄉情之才藝演出）

12:30~14:00 詩、畫、盆栽及文物展



2004 年大洛杉磯台美人傳統週

2004 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week

# 台灣尖端科技展與專題演講

## ◇台灣中草藥的生技發展與藥膳養生◇

主講人：楊玲玲院長

學歷：台北醫學院藥學系畢業（1969 年）

日本名古屋市立大學藥學博士（1990 年）

台灣第十一屆十大傑出女青年

經歷兼職：台北醫學院藥學系生藥學科主任教授

台北醫學院生藥學研究所所長及藥學研究所與生藥學研究所教授

現任國立嘉義大學生命科學院院長

生物科學研究所所長，分子生物化學系系主任

台北醫學院教授

衛生署中醫藥委員會委員

中華生藥科技發展協會理事長

時間：2004 年 5 月 15 日（星期六）下午二時整

地點：大洛杉磯台灣會館（免費入場）

3001 Walnut Grove Ave.

Rosemead, CA 91770

主辦單位：柑縣台灣同鄉會南加州台灣大專聯合校友會

## 何正泰醫師布袋戲表演

Taiwanese Glove Puppet Show

YOU and YOUR FAMILY are CORDIALLY INVITED

2004 TAIWANESE AMERICAN HERITAGE WEEK

### “A TOUCH OF TAIWAN”



**Exhibition & Taiwanese Puppet Show at the following locations:**

**San Marino Library:** 1890 Huntington Dr., San Marino, CA 91108 Tel:(626)300-0778

*Puppet Show: May 8, 2004, 1:00 PM, Exhibition: from May 3 to May 30, 2004*

**Temple City County Library:** 5939 Golden West Ave., Temple City, CA 91780 Tel:(626)285-2136

*Puppet Show: MAY 15, 2004, 2:00PM*

**University Park Library:** 4512 Sandburg Way, Irvine, CA 92612 Tel:(949)786-4001

*Exhibition: from May 1 to May 31, 2004*

**Arcadia City Library:** *Exhibition: from May 1 to May 31, 2004*

**Diamond Bar High School:** 21400 E. Pathfinder Ave., Diamond Bar, CA 91765

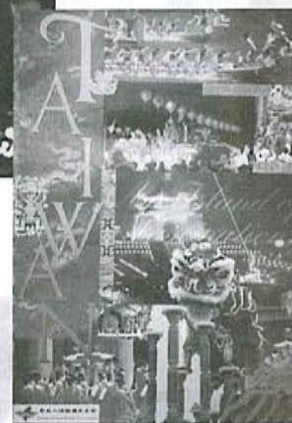
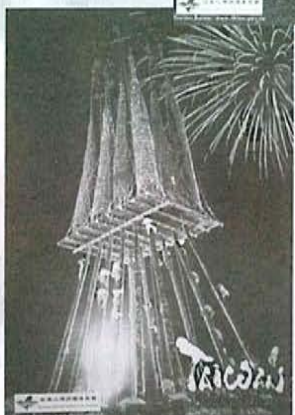
*Puppet Show: May 22, 2004, 11:00 AM*





## 2004 台灣觀光年海報展

台灣山川原野的自然美景、民俗、美食、文化、族群以及表演藝術等主題，透過攝影海報展現在您的面前；在台灣政府大力推展台灣觀光事業的同時，我們展出由台灣觀光局、文建會、客委會等相關單位製作的海報來響應台灣政府的號召。5月8日台灣會館 OPEN HOUSE 展出。



### Ilha Formosa Poster Exhibit

<http://taiwan.net.tw>

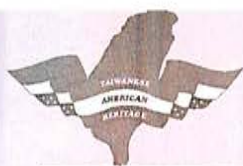
The natural beauty of Taiwan, its beautiful mountains, rivers, and plains, folk customs, delicious food, culture, tribes, performance arts, etc. are marvelously exhibited before you through these photos and posters.

Taiwan Government has been promoting sight-seeing campaign on a grand scale. In order to respond the call of Taiwan Government, we are glad to present these posters furnished by Taiwan Tourist Bureau, Taiwan Cultural Bureau and Taiwan Hakka Committee.



## 慶祝大會節目介紹與時間表

| 時間                                                                                                                   | 活動名稱                                                                | 活動內容                                                                                                                                         | 參與團體                                                                                         | 主持人                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 10:45~11:15<br>11:15~11:20<br>11:20~11:25<br>11:25~11:45                                                             | 開幕式                                                                 | 美國國歌 升旗典禮<br>舞獅表演 祈福儀式<br>主席致詞<br>美國政要貴賓致詞：會館會長, TUF, 國泰, 市長, 參, 眾議員                                                                         | 國歌演唱：林若璇<br>太極門氣功養生學會<br>大會總召：周清耀                                                            | (台): 郭慈安<br>(英): 鄭雅恩     |
| 11:45~12:45                                                                                                          | 藝術雜技表演團                                                             | 扣人心弦的雜耍, 滑稽晃板, 力與美的步步高昇, 金玉滿堂扯鈴的舞動精靈, 金字塔, 大排樓, 疊羅漢, 趣味魔術                                                                                    | 國立台灣戲曲專校                                                                                     | (台): 郭慈安<br>(英): Mindy 周 |
| 12:45~12:50<br>12:50~12:54<br>12:54~ 1:00                                                                            | 舞詩<br>台灣山地舞<br>兒歌清唱                                                 | 望你早歸<br>原住民舞蹈<br>望春風 四季紅                                                                                                                     | 台灣會館舞蹈團 Tina 老師領銜演出<br>南加州台灣人長輩會<br>Sharon Hurvitz                                           | 林榮松                      |
| 1:00~ 1:07<br>1:07~ 1:11<br>1:11~ 1:18<br>1:18~ 1:22                                                                 | 台灣鄉土情歌舞<br>女聲獨唱<br>土風舞<br>台灣民間舞蹈                                    | 三合水 - 客家鄉親歌舞秀<br>一朵小花<br>娜奴娃情歌 / pretty woman,<br>農村曲                                                                                        | 潘掬慧 許正龍領銜演出<br>台灣會館杯歌后 施蜜元<br>南加土風舞社 / 會館土風舞社<br>台灣會館舞蹈團 Tina 老師領銜演出                         | 林榮松                      |
| 1:22~ 1:30<br>1:30~ 1:34<br>1:34~ 1:38<br>1:38~ 1:42<br>1:42~ 1:50<br>1:50~ 2:00                                     | 青春的旋律<br>健身舞蹈<br>手語表演針線情<br>手語 - 雙人枕頭<br>美國西部歌舞<br>母親的歌 - 台灣        | 台美小姐<br>功夫扇 (15 人)<br>南加師院校友會演出 -<br>台灣大專聯合校友會演出<br>Camenita line dance<br>嚙通嫌台灣, 補破網, 牽阮 e 手                                                | Miss Korea Town Miss 小東京<br>劉惠霞, 黃淑貞 指導<br>台灣會館歌王 曾曜燦伴唱<br>吳翠姬 謝中丞 伴唱<br>陳文寬 領銜演出<br>台灣會館合唱團 | 林榮松                      |
| 2:00 ~ 2:05pm                                                                                                        | 抽 獎                                                                 | 請參閱舞台右側得獎號碼告示排                                                                                                                               | 傳統週大會                                                                                        | 林榮松                      |
| 2:05 ~ 2:09<br>2:09 ~ 2:13<br>2:09 ~ 2:17<br>2:17 ~ 2:26<br>2:26 ~ 2:30<br>2:30 ~ 2:43<br>2:43 ~ 2:53<br>2:53 ~ 3:00 | 日本民間舞蹈<br>泰國舞蹈 - 祝福<br>土風舞<br>元極舞<br>舞獅表演<br>熱情拉丁舞<br>載歌載舞<br>輕快的旋律 | 花笠之音<br>Su 領銜演出<br>夏威夷情歌 / 山地賞月舞<br>福滿乾坤<br>舞獅 & Grease<br>Karen & group<br>Singing in the rain, New York New York, Roseland Group<br>台灣流行金曲 | 南加州台灣人長輩會<br>南加州台灣大專聯合校友會提供<br>南加 & 台灣會館土風舞社<br>劉惠霞, 黃淑貞 指導<br>U.C Irvin 爾灣加州大學<br>台中女中校友會提供 | 林榮松                      |
| 3:00 ~ 3:05                                                                                                          | 抽 獎                                                                 | 請參閱舞台右側得獎號碼告示排                                                                                                                               | 傳統週大會                                                                                        | 林榮松                      |
| 3:05 ~ 4:05                                                                                                          | 藝術雜技表演團                                                             | 扣人心弦的雜耍, 滑稽晃板, 力與美的步步高昇, 金玉滿堂扯鈴的舞動精靈, 金字塔, 大排樓, 疊羅漢, 趣味魔術                                                                                    |                                                                                              | 林榮松                      |
| 4:05 ~ 4:08<br>4:08 ~ 4:15                                                                                           | 抽 獎<br>頒 獎                                                          | 請參閱舞台右側得獎號碼告示排<br>台灣會館杯 網球賽 桌球賽                                                                                                              | 傳統週大會<br>台灣會館                                                                                | 林榮松<br>李木通               |
| 4:15 ~ 4:20<br>4:20 ~ 5:00                                                                                           | 台灣民間舞蹈<br>熱門音樂會                                                     | 花好月圓<br>Rock Concert - Rachel Linda, Angela, Terry 柑縣同鄉會                                                                                     | 田土伯 領銜演出                                                                                     | 吳翠姬                      |
| 5:00 ~ 5:03<br>5:03 ~ 5:10                                                                                           | 抽 獎<br>頒 獎                                                          | 請參閱舞台右側得獎號碼告示排<br>台灣會館杯卡拉 OK 觀摩賽 / 桌球賽                                                                                                       | 傳統週大會<br>台灣會館                                                                                | 李木通                      |
| 5:10 ~ 5:15<br>5:15 ~ 5:20<br>5:20 ~ 5:50<br>5:50 ~ 6:00                                                             | 台灣民族舞<br>肚皮舞<br>懷念的歌聲<br>台灣民族歌舞                                     | 彩帶舞<br>Marissa 領銜 南加州台灣師範院校校友聯合會演出<br>潘春輝 鄒祺芳 Francis & 第一屆台灣會館杯優勝歌手<br>故鄉喜慶                                                                 | 陳美貞(15 人)領銜演出                                                                                | 吳翠姬                      |
| 6:00 ~ 6:05<br>6:05 ~ 6:45                                                                                           | 抽 獎<br>群星高歌                                                         | 洛杉磯 - 台北來回機票等大獎<br>傳統週大會提供                                                                                                                   | 台灣會館盃優勝者                                                                                     | 提供公司<br>吳翠姬              |



## Outdoor Stage Performance

| Time          | Programs                                         | Activities / Performing Groups                                                                                                                              | Host                     |
|---------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 10:50 ~ 11:15 | Opening Ceremony                                 | National Anthem by Rosa Lin                                                                                                                                 | Tsuann Kuo<br>AngelaChen |
| 11:15 ~ 11:20 |                                                  | Lion Dance by Tai-Zi Men                                                                                                                                    |                          |
| 11:20 ~ 11:25 |                                                  | Greeting Speech by Steve Chou – Chief Coordinator of T.A.H.C.                                                                                               |                          |
| 11:25 ~ 11:45 |                                                  | Speeches from Honorable Guests                                                                                                                              |                          |
| 11:45 ~ 12:45 | Performing Art                                   | Exciting performances including : Playing Candlesticks, Combination of Acrobatic Skills, Show of Hand Standing and more.....                                | Tsuann Kuo               |
| 12:45 ~ 12:50 | Dance                                            | Come Back Soon by Tina & Dancers in Taiwan Center                                                                                                           | SimonLin                 |
| 12:50 ~ 12:54 | Taiwanese Dance                                  | Taiwanese Indigenous Dance by T.A.A.C.A                                                                                                                     |                          |
| 12:54 ~ 1:00  | Angel Singing                                    | Taiwanese Songs by Sharon Hurvitz                                                                                                                           |                          |
| 1:22 ~ 1:30   | Young Melodies                                   | Miss Taiwanese American, Miss Korean Town, Miss Little Tokyo                                                                                                | SimonLin                 |
| 1:30 ~ 1:34   | Fitness Dance                                    | Kong-Fu Fans Instructors: Liu, Whei-sha & Hwang, Su-Jen                                                                                                     |                          |
| 1:34 ~ 1:38   | Hand - Gestures                                  | Thread & Needle by J.T.T.A.A.                                                                                                                               |                          |
| 1:38 ~ 1:42   | Dances                                           | Couple Pillow by C.A.A.T.                                                                                                                                   |                          |
| 1:42 ~ 1:50   | Western Dance                                    | Carmelita Line Dances by Chen, Wen-Kuan                                                                                                                     |                          |
| 1:50 ~ 2:00   | Mother Taiwan                                    | Taiwanese Songs by Taiwan Center Chorus                                                                                                                     |                          |
| 2:00 ~ 2:05   | Lottery Drawing                                  | Refer to the winners sign posted on the right side of the stage                                                                                             | SimonLin                 |
| 2:05 ~ 2:09   | Japanese Dance                                   | Japanese Folk dance by T.A.A.C.A.                                                                                                                           | SimonLin                 |
| 2:09 ~ 2:13   | Thai Dance                                       | Blessing by Su from C.A.A.T.                                                                                                                                |                          |
| 2:13 ~ 2:17   | Folk Dances                                      | Hawaiian Love Song/Moon Ceremony by Folk Dance Clubs                                                                                                        |                          |
| 2:17 ~ 2:26   | Yuan-Zi Dance                                    | Full of Luck by Liu, Whei-sha & Hwang, Su-Jen                                                                                                               |                          |
| 2:26 ~ 2:30   | Lion Dance                                       | Lion Dance & Grease by U.C Irvine                                                                                                                           | SimonLin                 |
| 2:30 ~ 2:43   | Passionate Dance                                 | Latin Dances by Karen & Group / T.C.G.H.A                                                                                                                   |                          |
| 2:43 ~ 2:53   | Sing & Dance                                     | Singing in the rain, NewYork NewYork by Roseland Group                                                                                                      |                          |
| 2:53 ~ 3:00   | Brisk Melody                                     | Taiwan Popular Songs by Shih, Mi-Yuan, Tzeng, Yao-Chan etc                                                                                                  |                          |
| 3:00 ~ 3:05   | Lottery Drawing                                  | Refer to the winners sign posted on the right side of the stage                                                                                             | SimonLin                 |
| 3:05 ~ 4:05   | National Taiwan junior College of Performing Art | Exciting performances including: Playing Candlesticks, Combination of Acrobatic Skills, Show of Hand Standing, Comedy Magic, Diabolo Spinning and more..... | SimonLin                 |
| 4:05 ~ 4:08   | Lottery Drawing                                  | Refer to the winners sign posted on the right side of the stage                                                                                             | SimonLin                 |
| 4:08 ~ 4:15   | Awarding                                         | Winners of Taiwan Center Cup – Soft / Table Tennis Contests                                                                                                 | Tom Lee                  |
| 4:15 ~ 4:20   | Taiwanese Dance                                  | Romantic Night by Mr. Tsan-Tou-Bay                                                                                                                          | Tracy Wu                 |
| 4:20 ~ 5:00   | Rock Concert                                     | Rock & Roll by Rachel, Linda, Angela, & Terry /T.A.O.C.                                                                                                     |                          |
| 5:00 ~ 5:03   | Lottery Drawing                                  | Refer to the winners sign posted on the right side of the stage                                                                                             | Tom Lee                  |
| 5:03 ~ 5:10   | Award Ceremony                                   | Winners of Taiwan Center Cup – Karaoke / Chess Contests                                                                                                     | Tracy Wu                 |
| 5:10 ~ 5:15   | Cultural Dance                                   | Ribbon Dance by Chen, Mei-Zen & Group                                                                                                                       |                          |
| 5:15 ~ 5:20   | Belly Dance                                      | By Marissa and Group from J.T.T.A.A.                                                                                                                        |                          |
| 5:20 ~ 5:50   | Taiwanese Oldies                                 | by winners from 1 <sup>st</sup> Taiwan Center Cup Karaoke Contest                                                                                           |                          |
| 5:50 ~ 6:00   | Cultural Dance                                   | Celebration In Hometown by Chen, Mei-Zen & Group                                                                                                            | Supporter                |
| 6:00 ~ 6:05   | Lottery Drawing                                  | Big Reward – Round Trip Flight Ticket LA-Taipei                                                                                                             |                          |
| 6:05 ~ 6:45   | Singing                                          | Performed by Karaoke Winners from Taiwan Center Cup                                                                                                         | Tracy Wu                 |



美食藝文展及親子園遊會平面圖

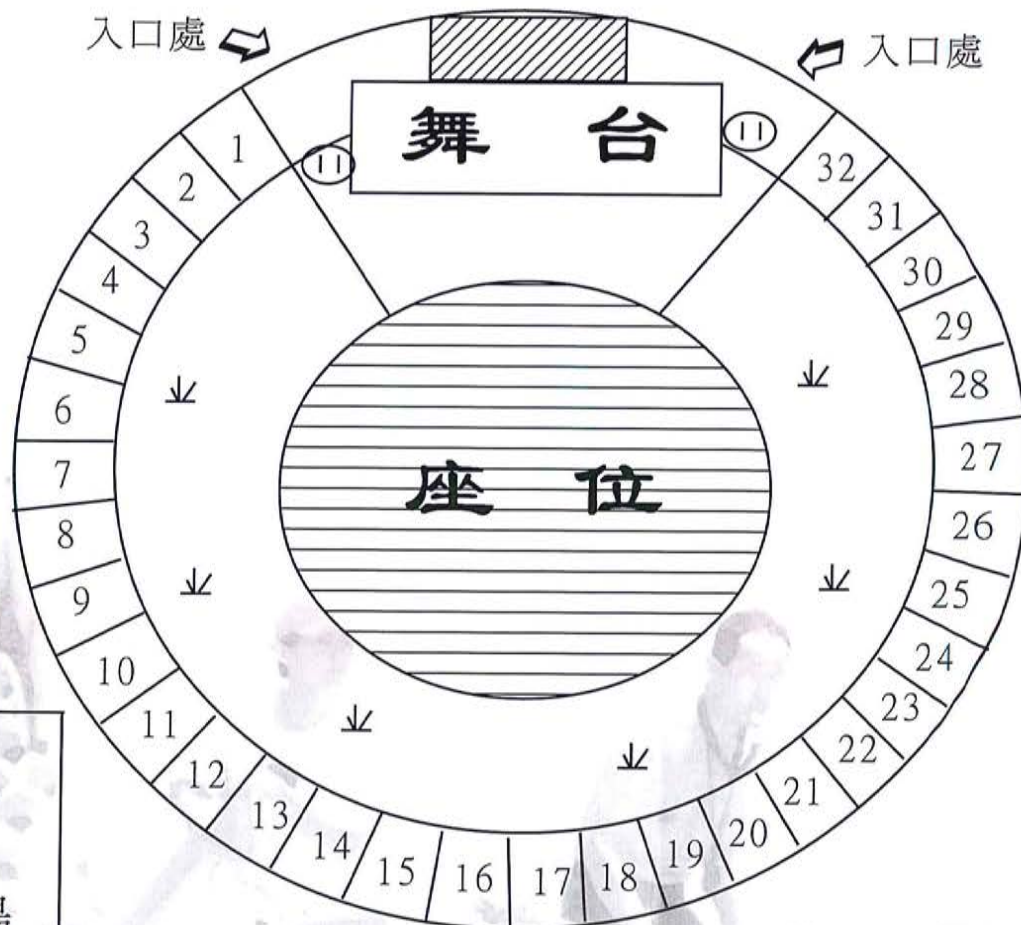
Booths Floor Plan



化妝室

入口處

入口處



路邊停車

停車場



洗手間  
Lavatory



攤位  
Booth



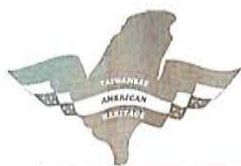
草皮  
Grass



入口處  
Entrance

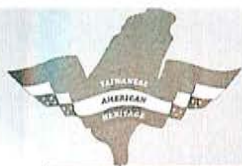


電源  
Power Supply



## 親子園遊會攤位活動內容

| 攤位號碼 | 主辦單位                  | 活動內容               |
|------|-----------------------|--------------------|
| 1    | 天仁茗茶、台美工作室            | 天仁波霸、鹽酥雞、台灣香腸      |
| 2    | 高芬芬小吃                 | 素粽子、艾草粿、紅豆粿、芋頭粿    |
| 3    | Scolinos for Congress | 競選文宣               |
| 4    | 媽媽家                   | 波霸奶茶、滷味、麵點、涼麵、便當   |
| 5    | 迦南大酒樓                 | 日式涼麵、現包壽司、港式點心、冰淇淋 |
| 6    | 台灣粽子                  | 台灣傳統肉粽、素粽、花生粽、各式冷飲 |
| 7    | 生命樹有機素食               | 健康素食便當             |
| 8    | 南加州婦女會                | 台灣小吃               |
| 9    | 西北區同鄉會                | 台灣傳統美食，米糕、刨冰、汽水等   |
| 10   | 南加州台灣人長輩會             | 台灣小吃，文宣            |
| 11   | 台灣客家會                 | 麻糬、艾草糕、鹹糯米、茶包、紅龜糕  |
| 12   | 台灣客家會                 | 老人中心               |
| 13   | 聖東台灣同鄉會               | 台灣傳統小吃             |
| 14   | 師聯校友會、六桂宗親會           | 食品義賣               |
| 15   | 台灣大專聯合校友會             | 免費義診服務             |
| 16   | 台灣日報                  | 推廣「原汁原味」的台灣日報      |
| 17   | 柑縣台灣同鄉會               | 食品飲料、茶葉蛋、炸雞、波霸等    |
| 18   | 北美洲台灣人醫師協會南加分會        | 提供醫療義診             |
| 19   | 台美小姐選拔基金會             | 介紹該會活動             |
| 20   | 台灣人獅子會                | 漢醫義診，提供免費飲料        |
| 21   | 客基會                   | 手工藝品、茶凍等精美茶點       |
| 22   | 客基會                   | 手工藝品、茶凍等精美茶點       |
| 23   | 三和水工作室                | 萬巒豬腳、茶糖、高山茶、茶壺、茶器  |
| 24   | 台美人筆會                 | 賣書                 |
| 25   | 太極門氣功養身學會             | 推廣氣功文化，“愛與和平”連署活動  |
| 26   | Angela Wang           | 草莓香蕉冰沙、檸檬水、大腸麵線    |
| 27   | 快樂土風舞社                | 無敵字典、土風舞招生         |
| 28   | 台美公民協會                | 米粉、香腸、牛肉乾、刨冰、茶葉蛋   |
| 29   | 台灣會館                  | 紀念品、飲料             |
| 30   | 國泰銀行                  | 銀行客戶服務             |
| 31   | 新聞組、觀光組               | 台灣觀光文宣及手冊          |
| 32   | 台美商會（青商部）             | 烤香腸、玉米、仙草冰、愛玉冰、礦泉水 |

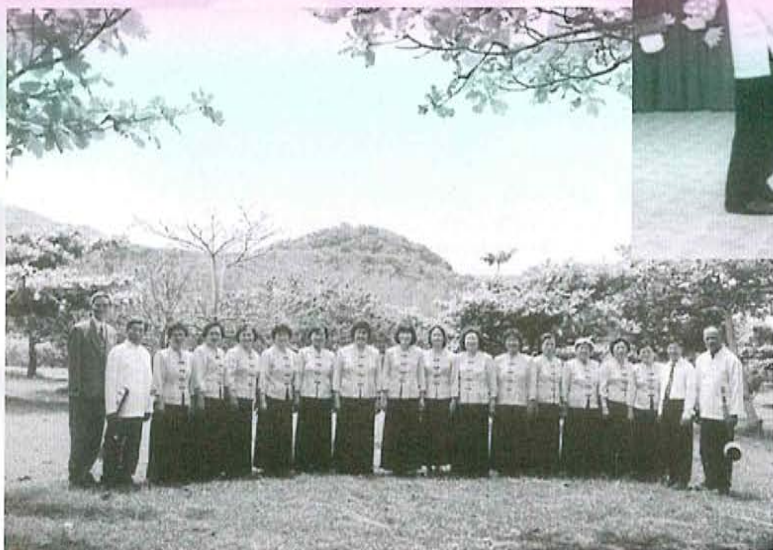


## 屏東縣滿洲鄉民謠協進會演唱會



滿州鄉是台灣319鄉中的一小鄉，也是恆春半島內四平地鄉（枋山鄉、車城鄉、恆春鄉、滿州鄉）中最東邊面臨太平洋的偏僻小鄉，在明清時代恆春縣流傳「牛母調」、平埔調、「思想起」、「四季春」、「楓港小調」、「五孔小調」、「守牛調」七首傳統民謠調。住在恆春地區的人，不管識字或不識字，都能即興作詩，在各調中隨著語音聲調及個人思緒，自由以強弱長短不同，喜怒哀樂的樂性，唱出自己的心聲，適用在各種場合的生活裏，內容無所不包。如：

天象、地理、農耕、漁獵、喜喪、節慶、愛情、說理、勸化、敘事、尊賢、苦嘆、慰撫…萬項世事看得到的，想得到的無所不唱。於是民謠變成是遊戲化、生活化、文學化、音樂化、教育化、社會化的全民文化活動。不會唱民謠很難與人交際生活，小姐不會唱民謠無法應付出嫁宴親會中對唱，「出嫁前夕的宴親會」中，父母、兄弟、姐妹、親戚、朋友、鄰居與準新娘之間的祝詞、叮嚀、訓示、喜樂順語、憂怨逆言…都以各調民謠唱出，最後都以牛尾伴收尾散會，民謠遂變成家家必用，人人必唱的習俗，於是人人在語言聲韻化、詩詞化中都是詩人；人人在曲調語言化、思想化中都是聲樂家。這種讓人人的文學及音樂天賦得以發揮的恆春民謠，一調可以唱出千萬首七字四句詩詞；一調「思想起」可以唱出人們生活的全部內涵。何況是七調？所以它是台灣最珍貴的傳統文化…



日期：2004 年 5 月 22 日（星期日）  
時間：下午二點到四點  
地點：大洛杉磯臺灣會館  
3001 Walnut Grove Ave.  
Rosemead, CA 91770



2004 年大洛杉磯台美人傳統週

2004 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week

## 台灣歌樂經典系列展

正港的台灣音樂

以台灣觀光名勝區有關之曲目，透過樂器與合音，來展現與發揚台灣的歌謠。

日期：2004 年 5 月 15 日（星期六）

時間：下午七點三十分

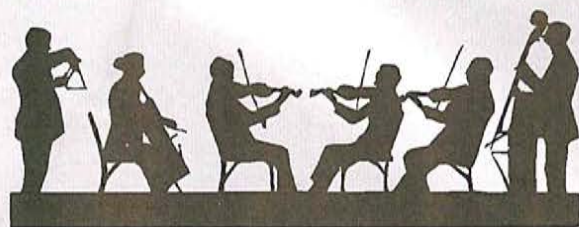
地點：洛杉磯僑二中心

9443 Telstar Ave.,

El Monte, CA 91731

主辦單位：美國六桂文教基金會

贊助單位：僑務委員會



演出：

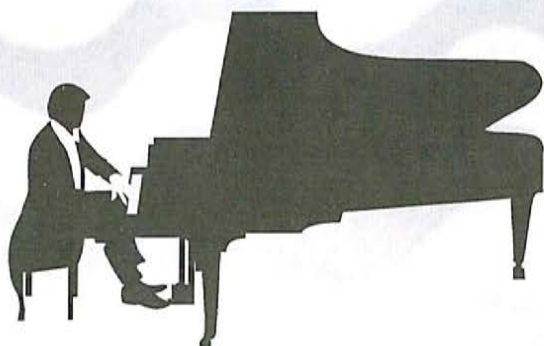
李慧珍・李慧玲・吳英俊・藍婉修・汪俊一・程維娜・李百仕・洪家棟

北橙兒童合唱團・台灣會館合唱團

## Folk Songs of Taiwan Folk Songs of Taiwan

### Folk Songs of Taiwan

The songs are related to the attractions in Taiwan.  
Through the harmony with instruments, they are to express  
and enhance the Taiwanese Folk Songs.



Date: May 15th, 2004 (SAT)

Time: 7:30PM

Location: 9443 Telstar Ave.,

El Monte, CA 91731

Contact: 626-285-9126 (Victor Hung)



# 美國獨立紀念日哈崗大遊行 招兵買馬



本會主導參加哈崗地區美國獨立紀念日遊行，前後計12年，曾獲1999年社會組第三名、2002年社會組第二名以及2003年總冠軍，今年（2004）已籌備整裝出發，再接再勵，為我台美人在主流社會爭取更高榮譽，光耀母國—台灣。我們的目標—再次的總冠軍。

本會竭誠歡迎您來參加，您的參與將為台美人在當地留下歷史紀錄！名額有限請速報名，報名後本會遊行策劃小組會與您保持連絡。

※本會提供制服（POLO 襯衫、背心和帽子）請自備白色長褲以及白色球鞋。報名請洽：626-376-8009 沈培志(Frank)

# 永和豆漿店

聯邦政府  
加州政府



註冊商標  
敬請認明

Yung Ho Tou Ching Restaurant

永和豆漿  
創始人 潘春輝題

永續傳承家鄉味  
和氣致祥平安樂  
豆蔻飄香播四方  
漿美佳餚益體康  
春曉晨起鍋鏟響  
輝煌躍遠名聲揚



四十餘年糕餅麵食經驗

永和豆漿創始人

潘春輝師傅

張淑如夫人

主持

營業時間：7:00AM~6:00PM

## 歡迎光臨

## 銘謝惠顧

### 永

和豆漿供應正統各類麵食。永和豆漿、燒餅、油條、糯米糰（甜、鹹、素）、特別推薦北方麵點、鹹豆腐腦、牛肉泡饅、羊肉米粉、台灣名點小吃、各式麵飯、蘿蔔絲餅、正宗老婆餅、太陽餅、鳳片糕、各式蛋餅、五穀全麥饅頭、全麥素菜包、台灣口味艾草（荊殼）粿，以及承接各種便當（日式、台式），歡迎各社團訂購。

## 台灣正統「永和豆漿」在聖蓋博市

總店：1045 E. Valley Blvd., #A 105 San Gabriel, CA 91776

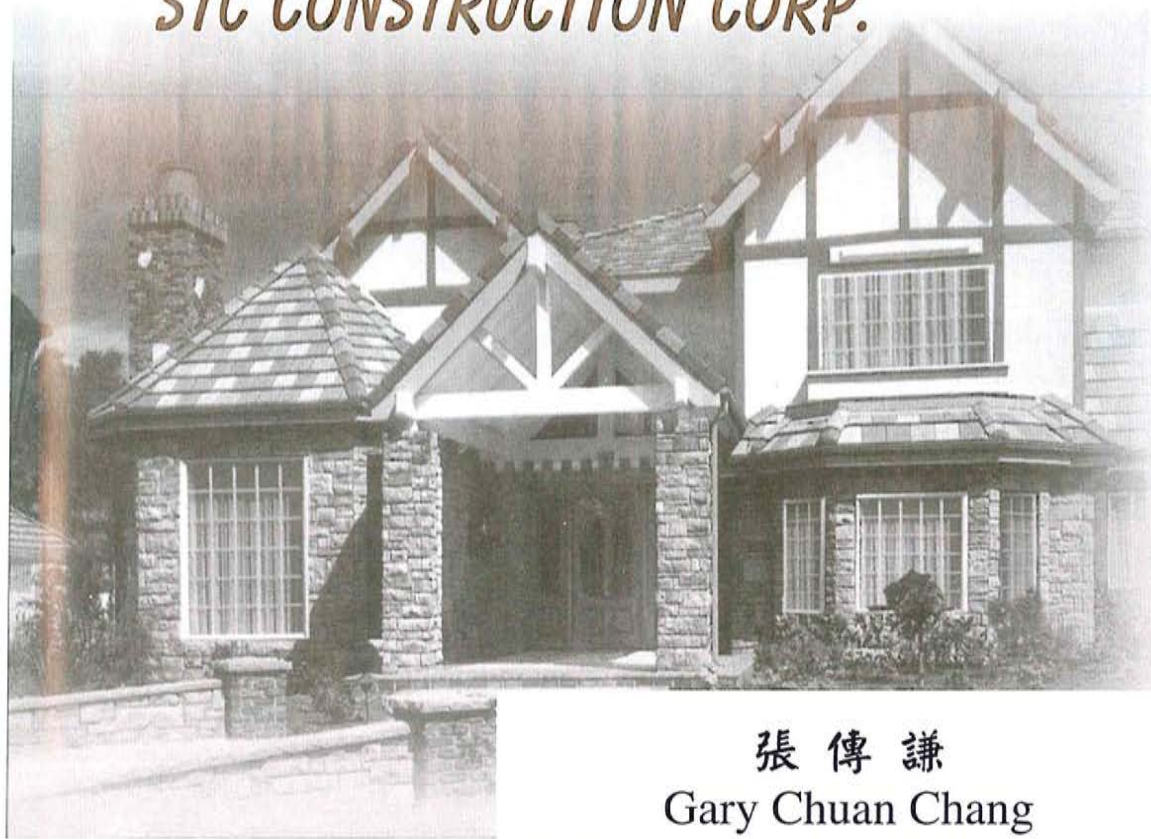
（Golden World Plaza 金世界廣場內）

TEL: (626) 280-9317 FAX: (626) 280-9317

# 台榮營建公司

## STC CONSTRUCTION CORP.

Building General Contractor  
License# 684954



張傳謙  
Gary Chuan Chang

### 承建項目

住宅建築  
商業建築  
新建工程  
加建工程  
製圖送審  
免費估價

Tel: (626) 286-1664  
Fax: (626) 286-3460  
Address: 9089 Olive St.  
Temple City, CA 91780

LU-MIEL  
TAIYEN  
台鹽

台鹽綠迷雅膠原蛋白系列  
亮麗·自信·綠迷雅

綠迷雅！

我們共同的選擇。

台灣保養第一品  
千呼萬喚到加州  
膠原蛋白綠迷雅  
乾燥氣候最適宜  
台鹽產品口碑好  
滋潤保養不可少  
青春戰痘頂級品  
亮麗自信好選擇  
保濕防皺自己來  
晶瑩剔透笑顏開

洽詢  
訂購  
請  
洽

Judy Tsai  
蔡玉燕  
626-286-1664

精配藥方選辦藥材  
誠實經營信譽可靠

# 大生堂參茸行

## TST HERB INC.

專

售

純正威州花旗參、泡參、野山粉光  
天然燕窩、高麗人參、吉林人參  
官桂鹿茸、鮑魚、海參、魚翅、干貝  
香菇、各種維他命、健康食品、禮品  
中西成藥、種類繁多，歡迎參觀選購

●服務專線 **Tel:(626) 282-3692**

●接受傳真配藥 **Tel:(626) 282-9839**

345 W. Valley Blvd., #C, Alhambra, CA 91803

代客研製膏丹丸散  
專售正貨價格公道



|         |           |         |
|---------|-----------|---------|
| 210 Fwy | Base Line | Wheeler |
|         | Foothill  | ● VONS  |

1453 FOOTHILL BLVD.  
LA VERNE, CA 91750  
TEL: 909-392-4753  
FAX: 909-392-3333

|                   |            |
|-------------------|------------|
| Floral Dr.        |            |
| East L.A. College | ● Atlantic |
| Cesar Chavez      | Riggn      |
| 60 Fwy            |            |

2125 S. ATLANTIC BLVD.  
MONTEREY PARK, CA 91754  
TEL: 323-262-9196  
FAX: 323-262-9197

**Combo B \$4.49**

**Combo C \$5.49**

**Combo A \$3.09**

**Lunch Bowl \$2.89**

*Best  
Chinese Food  
In Town*



**Great River Food**  
**Great Wall Food**  
**長江食品 長城食品**

We specialize in Meat  
 and Seafood Products.  
 USDA Inspected,  
 Quality Guaranteed



*Home Style Great Taste*

本公司有聯邦衛生專員長駐檢查，確保品質優良，歡迎來電查詢。

Tel:(626) 968-6917 Fax:(626) 968-3238

**祝賀**

**台灣傳統週活動演出  
 順利成功**



**TLC Realty**

**Juliar H. Wang**  
 Vice President  
 Multi-Million Dollars Producer

Bus : (626) 446-7888  
 Res : (626) 447-3601  
 Fax : (626) 446-4756  
 Pgr : (626) 402-6178

713 W. Duarte Rd., #E  
 Arcadia, CA 91007



王耀廷 謝秀緞 同賀

**大漢地產千萬經紀，歡迎投資買賣**



## 車 禍

AUTO ACCIDENT

得不到賠償不必附任何費用

車禍請指名：盧小姐、方小姐

24 小時車禍熱線

**626-289-5007**

## 勞工傷害

WORKERS COMPENSTION

勞工傷害請指名：周小姐

## 酒醉駕車、海關法、專利、商標、版權

以上項目請指名李小姐

## 移 民

IMMIGRATION

對新移民法有專門研究

車禍請指名：苗小姐、方小姐

經驗豐富，遞件迅速，專辦各類移民



1200 S. ATLANTIC BLVD., ALHAMBRA, CA 91803

TEL: (626)289-5007 / FAX: (626)289-6886

洛杉磯專線：213-283-3105

聖谷專線：818-995-3840

橙縣專線：714-997-1280

由大衛華生律師本人及多位資深律師在辦公室親自與您洽談

**626-457-4870** (14 線) 法律助理精通英、國、粵、台、越、日、西班牙語  
24 小時服務

我們以多年的辦案經驗・最迅速及誠懇的服務態度・替廣大的華人社區服務



卡拉OK專賣店

代理各廠牌歌星專輯及原聲原影碟  
影片及各種語言卡拉OK影碟

好歌大家唱

自動換片點歌台

可學！可聽！可唱！

- 大螢幕
- 可連續播放歌曲
- 可預約歌曲
- 音聲多重選擇
- 插播歌曲功能
- 音量調整模式
- 升降key模式

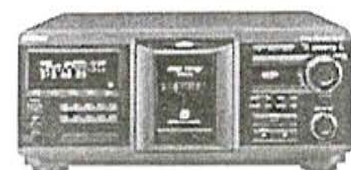
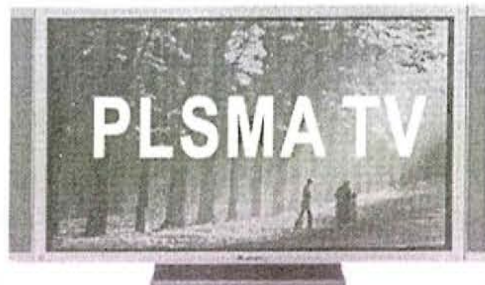
新洋

鐳射軟體總匯

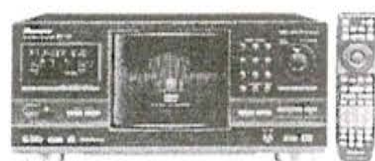
中、日、韓、大陸連續劇出租·售中、英文電影

家庭電影院

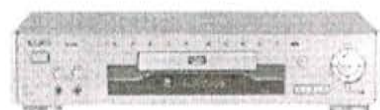
免費到府估價  
安裝特價優惠



SONY VCD (401片)



PIONEER DVD (301片)



IB 2000

光碟天地一萬三千首  
DVD/VCD/CD+G/卡拉OK功能



TATUNG

DVD卡全球通·DV990

電視 DVD/VCD/CD+G/CD

音響 五機合一·家庭電影院組合

KTV HDTV最新進高解析度電視

ELITE 2002 HOME THEATER



你歌總代理



ELITE PIONEER



Better sound through research.



The Art of Entertainment



■ 聖蓋博總店 140 W. VALLEY, #202, SAN GABRIEL, CA 91776

歡迎來電洽詢 626-571-8333

■ 洛杉磯分店

2324 COLORADO BLVD.,  
LOS ANGELES, CA 90041  
11AM - 7PM  
(323)256-4955

■ 羅蘭崗分店

18438 COLIMA RD., #105  
ROWLAND HEIGHTS,  
CA 91748  
(626)913-0349

■ 聖地牙哥分店

8055 ARMOUR ST. #201 A  
SAN DIEGO,  
CA 92111  
(858)492-9988

<http://www.singyoung.com> e-mail:sales@singyoung.com



**大華超級市場**  
**RANCH MARKET**

創立於1984年

**洛杉磯縣:**

**阿凱迪亞**

1300 S. GOLDEN WEST AVE.  
ARCADIA, CA 91007  
626.445.7899



**聖蓋博**

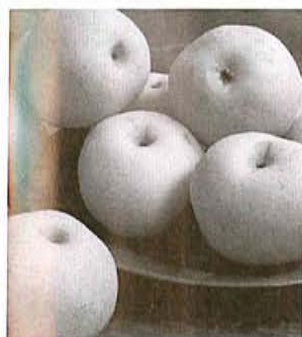
140 W. VALLEY BLVD.  
SAN GABRIEL, CA 91776  
626.307.8899

**柔似蜜**

8150 E. GARVEY AVE., STE. 121  
ROSEMEAD, CA 91770  
626.573.3699

**蒙特利公園**

771 W. GARVEY AVE.  
MONTEREY PARK, CA 91754  
626.458.3399

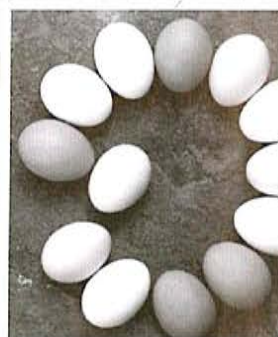


**羅蘭崗**

1015 S. NOGALES STREET  
ROWLAND HEIGHTS, CA 91748  
626.964.5888

**哈仙達崗**

1625 AZUSA AVE.  
HACIENDA HTS., CA 91745  
626.839.2899



**嘉甸納**

1340 W. ARTESIA BLVD.  
GARDENA, CA 90248  
310.323.3399



**范奈司**

6450 N. SEPULVEDA BLVD.  
VAN NUYS, CA 91411  
818.988.7899



**阿提夏**

17713 PIONEER BLVD.  
ARTESIA, CA 90701  
562.924.8899

**橙縣:**

**安納罕**

651 N. EUCLID STREET  
ANAHEIM, CA 92801  
714.776.8899

**爾灣一店**

15333 CULVER DR. #800  
IRVINE, CA 92604  
949.651.8899



**爾灣二店**

5402 WALNUT AVE.  
IRVINE, CA 92604  
949.651.8888



**聖地牙哥縣:**

**聖地牙哥**

7330 CLAIREMONT MESA BLVD.  
SAN DIEGO, CA 92111  
858.974.8899



WEBSITE:  
**99RANCH.COM**

顧客服務專線:  
1-800-600-TAWA(8292)

大華二十年 與您共築美國夢

# 風迷傳訊

“前所未有”  
保證全美最低價



## FAMILYTIME

**UNLIMITED  
MOBILE-TO-MOBILE  
400 WHENEVER MINUTES  
UNLIMITED NIGHTS AND WEEKENDS  
NO LONG DISTANCE OR ROAMING CHARGES**



Tel: 310-793-1748  
1815 Hawthorne Blvd., 3rd Fl.  
Redondo Beach, CA 90278

Tel: 626-308-4555  
141 N. Atlantic Blvd., #111  
Monterey Park, CA 91754

Tel: 626-445-6664  
1300 S. Goldenwest Ave., #103  
Arcadia, CA 91007

Tel: 626-839-7733  
18330 E. Colima Rd., #B  
Rosemead, CA 91748

Tel: 626-965-9593  
1015 S. Nogales St., #122  
Rowland Hts., CA 91748

Tel: 626-293-1000  
1338 E. Valley Blvd.  
Alhambra, CA 91801

Tel: 626-573-1600  
8150 E. Garyey Ave., #113  
Rosemead, CA 91770

Tel: 626-854-9555  
18447 E. Collma Rd.  
Rowland Hts., CA 91748

Tel: 949-681-3400  
3850 Barranca Parkway, #A  
Irvine, CA 92606

Tel: 626-312-2822  
140 W. Valley Blvd., #214  
San Gabriel, CA 91776

Tel: 714-418-2075  
9500 Bolsa Ave., #G & L  
Westminster, CA 92683

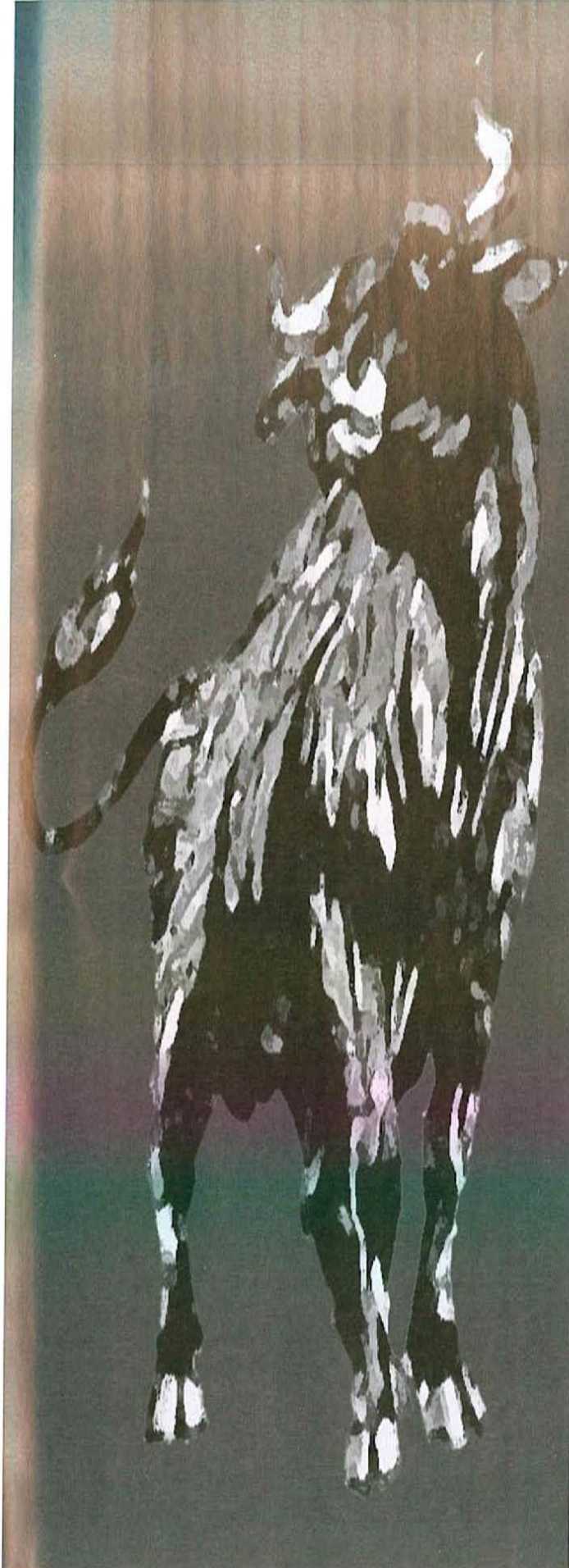


### 2004 年大洛杉磯台美人傳統週

2004 Greater Los Angeles Taiwanese American Heritage Week

祝  
大會成功

南加州台灣大專聯合校友會 賀



# ARE YOU POISED TO TAKE CHARGE OF YOUR FUTURE?



Anyone who has taken a thorough look at the major areas of his or her financial life, (such as running a business, tax management, insurance, estate planning, and capital accumulation), needs to carefully plan in order to ensure that all of the pieces are working together to produce the most favorable results. Our Firm can help you reach those results with an in-depth evaluation of your financial profile. This includes an assessment of every aspect of your financial life and provides you with detailed, interactive recommendations.

◆ **Pension and Benefits Consulting**

401K, Profit Sharing, Defined Benefit,  
Buy-Sell Agreement, Key Man

◆ **Insurance**

Health, Life, Disability, LTC

◆ **Investment Management**

◆ **Home Financing**



**WISE STEWARD CORPORATION**  
*Comprehensive Financial & Investment Services*

**Michael Chiu ◆ Peter Wang**  
Executive Managing Partners

---

Please call 714.280.0017 or visit us on the web  
at **[www.wisesteward.com](http://www.wisesteward.com)** for more information

---

Securities and Advisory Services offered through National Planning Corporation (NPC), member NASD, SIPC. Wise Steward Corporation and National Planning Corporation are separate and unaffiliated

city of monterey park • [www.mpkrecreation.com](http://www.mpkrecreation.com)

# PLAY DAYS

all for fun & fun for all

**MAY 13-16**

## BARNES PARK

350 S. McPherrin Avenue  
Monterey Park



## PARADE

May 15, 10 am

SPECIAL GUEST:  
"RUGRATS" TOMMY

## FOOD

sponsored by

Atlantic Square •

Wondries Autos

## MUSIC

## CARNIVAL

|          |        |                |
|----------|--------|----------------|
| Thursday | May 13 | 5 pm-10 pm     |
| Friday   | May 14 | 5 pm-midnight  |
| Saturday | May 15 | 10 am-midnight |
| Sunday   | May 16 | noon-10 pm     |

### CARNIVAL RIDES

May 13: 75¢ per ride  
May 16: 1-6 pm  
unlimited rides  
for one price

PLAY DAYS IDOL  
May 13

CHOIR COMPETITION  
May 14

JAZZ FESTIVAL  
May 15

Joe May Band w/ Bill Chico  
Shades of Blue • Cinema  
Jan Garfinkle Band • L.A. Salsa Kids  
Taiko Center of L.A. • and more!

**INFO: (626) 307-1388**

# 感受台灣暖暖溫情...



## 長榮航空親切服務，散發濃濃溫馨情意！

散發台灣獨有的民族特質—長榮航空熱情親切的款待，溫暖每一位旅人的心，為了讓飛行成為一種享受，長榮航空從硬體到軟體均細心考量，將「家」舒適的感覺輕巧地帶入飛行之中！從整體形象、座椅舒適、機上服務到飛安掌控，長榮航空全方位的努力，得到來自四方的肯定！每一個掌聲都因有您，讓我們倍感振奮，而這份鼓勵，更為我們每一次的出發，注入無窮的活力！展動充滿台灣生命力的翅膀，台灣之翼 — 長榮航空！

台灣之翼

**EVA AIR**  
長榮航空



EVERGREEN  
GROUP

長榮航空客運、貨運、機務各領域同時榮獲 ISO 9002 國際品質認證

詳情請洽訂位專線：1-800-695-1188 / 1-562-565-6000

<http://www.evaair.com.tw>

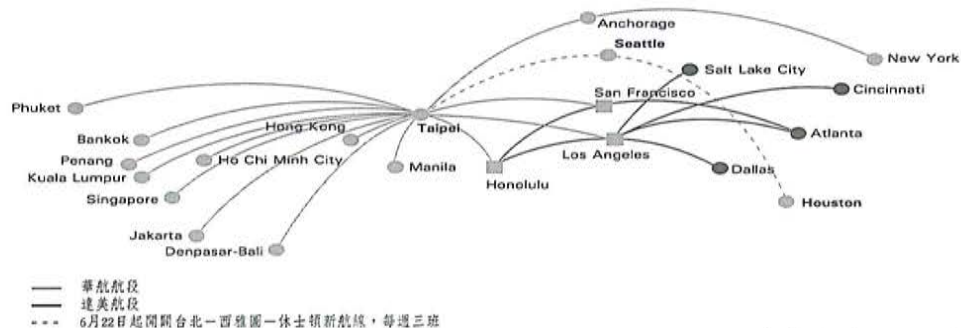
華航與達美 策略聯盟 聯手帶您飛！



華航與達美航空（Delta Air Lines），策略聯盟，班號共用，哩程互惠計劃等著您！

- \*\* 凡搭乘達美航空之班機，華航會員均可累計哩程，進而享受多樣化會員哩程酬賓計劃，包括座艙升等，兌換華航或達美免費酬賓機票等。
- \*\* 凡搭乘華航與達美班機由亞特蘭大、達拉斯、鹽湖城、辛辛那提、經美國西岸往返台灣或東南亞；或由洛杉磯、舊金山經夏威夷往返東京、台灣、或東南亞的旅客，不但行李直掛，手續簡便，哩程全程算到底。

華航加達美，航網擴大，班號共用，往來美國內陸到亞洲最便利。



有關華航或達美航空之會員哩程累計計劃及會員申請，請查詢華航網站 [www.china-airlines.com](http://www.china-airlines.com)  
 本活動之若干限制及詳情請洽各大旅行社或華航 1-800-227-5118

中華航空  
 CHINA AIRLINES

# 大洛杉磯台美人傳統週委員會

## 感謝下列贊助團體、廠商及個人特別贊助：

曾曜燦 簡守德 許麗珠 洪清順 劉明憲 劉玲華

蒙特利公園市政府  
City of Monterey Park

大生堂參茸行

大偉華生律師

天普花市

台榮營建公司

Legend Enterprise, Inc.



長榮航空



台鹽綠迷雅



中華航空



大漢地產



長城食品



China Town Express



楊協成



台灣大專校友聯合會



大華超市



聖東台灣同鄉會



永和豆漿  
(金世界廣場)



華美銀行



聯合商業銀行



洛杉磯台美商會



新洋音樂世界



僑務委員會



台灣會館基金會



台灣人聯合基金會



CATHAY BANK

國泰銀行

# 以人爲本® People First



## 「以人爲本」的經營哲學 We value the philosophy of "People First."

個人理財服務  
Personal Banking

商業銀行服務  
Commercial Banking

房地產貸款服務  
Real Estate Financing

網上銀行服務  
Online Banking Services

亞太理財服務  
Asia Banking Services

請向南加州各分行查詢詳情: Please contact our Southern California branches for details:

阿罕布拉 ALHAMBRA  
1211 East Valley Boulevard

(626) 570-8706

亞凱迪亞 ARCADIA  
1130 South Baldwin Avenue  
1228 South Baldwin Avenue

(626) 254-8999  
(626) 446-1999

喜瑞都 ARTESIA  
17801 Pioneer Blvd., Unit I & J

(562) 860-7444

爾灣市 IRVINE  
15333 Culver Drive, #670

(949) 733-8828

洛杉磯華埠 LOS ANGELES CHINATOWN  
767 North Hill Street

(213) 680-2510

蒙特利公園市 MONTEREY PARK  
568 West Garvey Avenue

(626) 289-4110

柔似蜜 ROSEMEAD  
8632 East Valley Boulevard

(626) 288-8899

羅蘭崗 ROWLAND HEIGHTS  
17458 Colima Road, #106-9  
19756 East Colima Road, #D  
1015 South Nogales Street, #102

(626) 935-0789  
(909) 869-7838  
(626) 965-6861

天普市 TEMPLE CITY  
5607 North Rosemead Boulevard

(626) 287-0421



聯銀客戶服務專員 Customer Service Representatives : 1-800-821-3899  
www.ibankunited.com

Member FDIC

©2004 United Commercial Bank. All Rights Reserved.



# 台灣人聯合基金會 Taiwanese United Fund

Established in 1986, the Taiwanese United Fund (TUF) of Southern California facilitates cultural exchanges among Taiwanese, Taiwanese Americans, and American communities.

From its inception by a few dedicated individuals to now a full operating board, TUF has persistently voiced the importance of cultural heritage and assisted many organizations and individuals to have established on-going programs and educational materials about Taiwanese Americans. The highlights of TUF programs include world-premiered concerts, art exhibitions, annual TUF Taiwanese Cultural Night, and the TUF Grant. Through collaboration and networking with other organizations as well as effective use of its resources, TUF expects to grow and expand as one of the leading Taiwanese American organizations in the twenty-first century.

## 公視影片放映“違章天堂” A Lease to Paradise

也就是因為呼吸是如此容易的動作，所以我們總是忽略了生命的存在。對於已經失去的生命，我們只能用回憶來填補，對於即將失去的生命，我們只能更用力的呼吸來存在.....

2002 年四項電視金鐘獎得獎影片，將在美國公共電視台 **KCET** 放映

日期：2004 年 5 月 15 日（星期六）

時間：11:00 PM

## 文化之夜

文化饗宴：辦桌－台灣傳統美食

日期：2004 年 9 月 11 日（星期六）

地點：LA Downtown Westin Bonaventure

Taiwanese United Fund

3001 Walnut Grove Ave. Suite 7

Rosemead, California 91770

Tel: (626) 569-0692 Fax: (626) 569-0637

Email: office@tufusa.org



# 台灣會館



## 大洛杉磯台灣會館基金會

大洛杉磯台灣會館基金會成立於 1998 年。基金會努力的方向包括促進台美人與主流社會的交流，以及鼓勵並培養第二代台美人參與台美人事務，傳承台美人文化。台灣會館是咱的厝，歡迎鄉親前來奉茶。

## **Taiwan Center Foundation of Greater Los Angeles**

The Taiwan Center Foundation of Greater Los Angeles was established in 1998. The main goals of the Taiwan Center are: to enhance the interaction between Taiwanese Americans and American community; to encourage second and future generations of Taiwanese Americans to cultivate an interest in their heritage by taking part in events at the Taiwan Center.

3001 Walnut Grove Ave.  
Rosemead, CA 91770  
Tel: 626-307-4881  
Fax: 626-307-4388

<http://www.taiwancenter.org>

